
LAS SEGOVIAS

Editor de la sección: Eddy Kühl



Eddy Kühl es un escritor y promotor cultural de Las Segovias. Ha publicado más de 20 libros, y visitado todos los rincones de Las Segovias. Es propietario de [Selva Negra](#), un hotel de montaña muy exitoso. Es fundador de la [Fundación Científica Ulúa-Matagalpa](#). Organizó el [Primer Congreso Ulúa-Matagalpa](#). Es fundador de Revista de Ciencias Nicaragüenses.

Detrás de Eddy y su Fundación hay destacados científicos. Entre ellos el Dr. Rigoberto Navarro Genie, arqueólogo graduado en La Sorbona; el Lic. Uwe Paul Cruz, el antropólogo y abogado Mario Rizo; que dan un sólido respaldo a la labor de Eddy Kühl Arauz, ingeniero civil.

La Universidad de Ciencias Comerciales, UCC, en reconocimiento al trabajo realizado como investigador, escritor, productor, humanista y ecologista, hizo **entrega del doctorado "honoris causa" al ingeniero Eddy Kühl Aráuz.**

El Dr. Michael Schroeder renunció a ser editor de la sección. Damos las gracias al Dr. Schroeder por su ayuda durante seis años. ■

Datos Históricos de Nicaragua y Registros Eclesiásticos de Matagalpa

Eddy Kühl

[Eddy@selvanegra.com.ni](mailto:eddy@selvanegra.com.ni)

INTRODUCCION

En este artículo incluyo datos históricos, del departamento de Matagalpa y de Nicaragua en general, desde tiempos precolombinos, luego coloniales, y de después de la Independencia, que considero de interés para los estudiosos.

Incluyo también datos del Registro Eclesiástico de la Iglesia Católica de Matagalpa, valiosa información que logré fotografiar antes que se destruyeran en la inundación de este Registro por las aguas desbordadas del río Grande de Matagalpa durante el Huracán Mitch* en octubre de 1998.

DAÑOS DEL HURACÁN MITCH.

Entre el 29 de octubre y el 3 de noviembre de 1998, el huracán Mitch dejó cantidades históricas de precipitaciones en Nicaragua, de hasta 1,900 mm.

Las muertes ocasionadas por las catastróficas inundaciones lo hicieron el segundo huracán más mortífero del Caribe, cerca de 11,000 personas murieron en Centroamérica, y alrededor de 8,000 permanecían desaparecidas.

Las inundaciones causaron daños estimados en 6 mil millones de dólares.

DATOS SOBRE EL DEPARTAMENTO DE MATAGALPA

En 1546 fue creado el Corregimiento de Sébaco y Chontales, comprendía la población de Matagalpa (Cabeza Mayor), con las parcialidades de Molagüina y Solingalpa.

Con el tiempo esta población adquirió mayor importancia, y a partir de **1750 empieza a llamarse "Corregimiento de Matagalpa y Chontales"** hasta la **creación de las Intendencias en que fue llamado "Partido de Matagalpa"**.

El Departamento de Matagalpa y Chontales fue creado en 1858 por el presidente Tomas Martínez, es decir 290 años después del Corregimiento.

En 1861 se trazan los límites del Departamento de Matagalpa con Chontales en 1861, con Nueva Segovia en 1872, y con Jinotega en 1891.

El actual Departamento de Matagalpa con cerca de 500,000 habitantes es el segundo en población de Nicaragua después del Departamento de Managua, con un área administrada de 11,522 kilómetros cuadrados, es el cuarto en extensión territorial después de la Región Autónoma Caribe Norte, Región Autónoma Caribe Sur y Jinotega.

Esta compuesto por 15 municipios, a saber: Matagalpa, Sébaco, Darío, San Isidro, Esquipulas, San Ramón, San Dionisio, Muy Muy, Matiguás, Terrabona, Tuma-La Dalia, Rancho Grande, Río Blanco, Waslala y Bocana de Paiwas.

Es el departamento mas diversificado del país, produciendo gran cantidad de café, granos básicos, ganado, leche, hortalizas, turismo, electricidad, oro, maderas, frutales, etc. que generan grandes divisas a Nicaragua.

OTROS DATOS

El Departamento de Matagalpa ha dado al país dos buenos gobernantes: Benito Morales, Jefe de Estado de la Nicaragua Independiente en 1833, y Bartolomé Martínez, Presidente de Nicaragua del 17 de Octubre de 1923 al 1 de Enero de 1925.

Es también sede de la Diócesis de Matagalpa y de la Corte de Apelaciones desde 1924.

La ciudad tiene facultades de estudios superiores en cinco ramas de universidades, una nacional y cuatro privadas.

Posee varios institutos de secundaria como el Instituto Nacional Eliseo Picado (fundado en 1937), Colegio San Luis (fundado en 1915), Colegio San José, Colegio Santa Teresita (1925), Instituto Simón Bolívar, Inmaculada, Monseñor Carrillo, Didáctico del Norte, Miguel Larreynaga, Técnico Francisco de Asís, Gabriela Mistral, Instituto Rural Quebrada Honda, Escuela Normal José Martí, y dos colegios de enseñanza técnica.

MONTICULOS DE TIEMPOS PRECOLOMBINOS.

SOLINGALPA.

En el año 2012 el joven arqueólogo Matagalpa Uwe Paul Cruz, basado en datos suministrados por el historiador Eddy Kuhl Arauz, quien los había encontrado en las crónicas del primer censo español de la región norte de Nicaragua en 1581, donde revelan la posición geográfica de Solingalpa, a un cuarto del legua al sur de Pueblo Grande (Matagalpa).

Solingalpa era una de las tres parcialidades del precolombino pueblo

indígena de Matagalpa, Paul logro encontrar cerca de 100 montículos de los sitios de sus casas, un montículo grande o casa del cacique, y plaza.

SIARE

En otra oportunidad encontramos montículos cerca de Siare (significa **“cumbre” en lengua matagalpa**), **son restos de un calpul o poblado indígena**, probablemente de tiempos precolombinos. Ellos construían sus casas haciendo una colinita con piedras y después las casitas, esos son los montículos que **encontramos. Su cerámica se llama “engobe naranja”, porque la horneaban después de recubrirlas con una pasta anaranjado llamada “tagüe”, cuyos restos encontramos en ese sitio.**

El área de San Ramon, Matagalpa, hasta llegar a Yasica estaba habitado por indios matagalpas, de lengua y costumbres muy diferentes que los chorotegas y nicaraos. Los indios matagalpas son los mismos flecheros que derrotaron a los filibusteros en la Batalla de San Jacinto el 14 de septiembre de 1856

Todavía quedan remanentes de la cultura matagalpa en Yucul, Los Chiles y la comunidad indígena de San Pablo

ETIMOLOGIA DE LA PALABRA “MATAGALPA”

▪Maika-calpa: "Pueblo Grande" o Cabeza Mayor. De Maika, cabeza, y Calpul, híbrido matagalpa-nahuatl. Llamada Pueblo Grande por el historiador Jerónimo Pérez (1855)

Por su lado el antropólogo Dr. Mario Rizo Zeledón y el historiador ingeniero Eddy Kuhl Arauz, creen que el término Matagalpa, viene precisamente de esta "lengua matagalpa" (Brinton 1883), Maika-calpun. Maika- Cabeza Mayor, y Calpul-Poblado.

O sea “Pueblo Grande”, tal como decía el historiador Jerónimo Pérez en 1855. Eso coincide con la realidad histórica, pues Matagalpa ha sido el poblado más grande del centro-norte de Nicaragua desde tiempos precolombinos, y así aparece en los registros eclesiásticos de tiempos coloniales: El pueblo indio de Matagalpa o "Pueblo Grande" con sus dos parcialidades Molagüina y Solingalpa

▪Otra opinión. Según apuntaba el sacerdote y lingüista Guillermo Kiene (c. 1907- 1967) la palabra matagalpa podría venir del sumo y significar «Vamos a la Piedra».

PARTE II

CENSO DE INDIOS TRIBUTARIOS DE LAS PROVINCIAS DE NICARAGUA

TASACION O CENSO DE 1548

Los españoles durante el siglo XVI realizaron dos censos o tasaciones a los pueblos indígenas que ellos controlaban en Nicaragua, uno fue en 1548 realizado por el Presidente de la Audiencia de Guatemala Alonso Cerrato, y el otro en 1581 por el gobernador de Nicaragua Diego de Ardieta Chirino.

En los edictos reales de 1514 a 1550 la Corona había establecido patrones para entregar las comunidades indias en encomienda a españoles. Los requisitos eran:

1. El peninsular debía haber ayudado en la Conquista,
2. Tener necesidad de ayuda,
3. Tener esposa española,
4. La Encomienda tenía un límite de tiempo,
5. Tenía que decir a quien podía heredarla

Su principal objetivo era determinar en las Encomiendas el número de indios tributarios y los productos con que pagaban el tributo a la Corona

En 1548 había 194 pueblos indios, 108 en León con 54 encomiendas y 5714 tributarios, mientras que en Granada había 86 pueblos con 43 encomiendas y 4,969 tributarios.

En la tasación de los 194 pueblos indios de Nicaragua del año 1548 no aparecen muchos pueblos chontales, pues los españoles no habían podido establecerse permanentemente en el interior de la provincia o los oficiales no reportaban sus encomiendas.

De 190 pueblos tasados en 1548 solo aparecen seis pueblos chontales que estaban cerca del Pacífico, es decir en la municipalidad de León.}

“MATAGALPAS” (llamados Chontales por los nauhalatos)

Los pueblos indios del Pacífico eran mayormente nahuas, chorotegas y maribios, la frontera con los chontales era al noreste de Telica donde había 6 pueblos chontales: a 5 leguas de León estaban: Olocoton, Guaxinjco, otro Olocoton, Olomega y otros 3 pueblos al noreste como: Condega, Somoto y Joana Mostega, estos 2 últimos estaban a cuatro leguas de la Mar del Sur (Estero Real).

Estos pueblos chontales en la municipalidad de León, al noroeste del actual Telica eran: Olocoton con 47 indios tributarios, encomienda de Isabel Cerrato; Guaxinjco 40 tributaris, encomienda de Felipe Baltodano; Condega y Joanagastega encomienda de Gomez Cezon de Meza; Olomega, 33 indios tributarios y era Encomienda de Isabel Cazada, otro Olocoton con 36 indios

Encomienda de Antonio de Tapia; Somoto 169 indios era Encomienda de Julio Gaytan. (Fuente: Pat Werner, Etnohistoria, p. 343)

En 1543 Sébaco era Encomienda de Rodrigo de Contreras, pero no fue mencionada con su nombre en la Tasación de 1548 (Werner p. 285), posiblemente para evadir registro en la Corona

Refiere Werner que la doctora Eugenia Ibarra Rojas de la Universidad de Costa Rica tiene el mérito de haber conseguido los microfilms de la Tasación de 1581 en el Archivo General de Indias en Sevilla, a través de la embajadora de Costa Rica en España en 1989, Janina de Vecco Ugalde, una copia fue facilitada por la doctora Ibarra al doctor Werner, el contenido de este microfilm fue publicado a petición del Dr. Fred Lange de la Universidad de Colorado.

CENSO O TASACION DE 1581

En el Censo de 1581 el Gobernador Ardieta por medio de siete cédulas reales, instó a siete equipos de censistas a reunir a todos los indios de esos 136 pueblos, luego anotar el número de tributarios, casados, solteros, viudas, viejos, niños, y número de indios o indias casados con indios de otra localidad. Y anotar el tributo que los indios tributarios pagaban.

En el censo de 1581 los censores en el área central de Nicaragua que aquí tratamos (Sebaco, Matagalpa, Jinotega) fueron Francisco de Aguiar como juez de la Corona, un funcionario de la Iglesia en este caso fue el Vicario de la provincia de Sebaco, Fray Miguel de Cijas, y el Notario Juan Cavalli^o Altamirano. El Oidor que vino de la parte de la Audiencia de Guatemala era el celebre Garcia de Palacio.

El censo fue a nivel provincial, pero los productos variaban según lo que ellos cultivaban, así vemos en nuestra área central el pago por medio de mantas de tela de algodón hiladas por ellos mismos, gallinas, miel, maíz y frijoles. Curiosamente los pueblos de chondal que tributaban con sal fueron pueblos como Somoto, Joana Mostega y Condega (ahora Guasaule), lo que nos indica que estos pueblos estaban cerca del mar o del Estero Real. A continuación datos tomados de este censo de 1581:

Los pueblos de los Chontales de la ciudad de Leon están distantes de **nueve leguas, es tierra llana y cenagosa y de muchos ríos y buenas aguas... están estos pueblos de la mar del sur tres leguas y por donde más lejos cuatro... y son los siguientes:**

(Nota: El número que sigue al nombre era el número de habitantes reportado)

En el Censo de 1581 aparecen los siguientes pueblos chontales en el área del Pacífico, Oloconton estaba a 9 leguas (47 kilómetros) de Leon (Viejo) y el

ultimo, Somoto, era el más grande, estaba a 18 leguas (95 kilómetros) de Leon Viejo

Olocoton 47 indios tributarios, Guaxinicos (Guaxinaja) 40, Olomega 33, otro Olocoton 88, Condega (ahora Guasaule) 85, Somoto 169.

Fray Alonso Ponce afirma que los ulúas (matagalpas) ocupaban los pueblos de Ola, Colama, Santiago, Lamaciuy, Zazacali, Condega y Zomoto, los cuales estaban en la costa oriental del Golfo de Fonseca.

García de Palacio decía el chontal de hablaba en Totogalpa, Telpaneca, Mosonte y Somoto Grande.

En el Censo de 1581 aparecen estos pueblos indios que no habían sido reportados en el Censo de 1548 en las montañas del noreste de Nicaragua. Para facilitar su lectura hemos puesto esta clave: número de tributarios/numero de habitantes, ejemplo: 37/120.

Aparecen: Olocoton (12/33), Guaxinicos (10/40), Condega (21/85), Somoto (52/169),

1581 Indios Chontales con acceso a la Mar del Sur. Obtienen sal.

Los únicos chontales que tenían acceso al mar eran los del noroeste del país, llegaban hasta Cosigüina y al Estero Real que desemboca en el golfo de Fonseca, ellos proveían de sal a los indios del interior, hacían mantas listadas y tenían variedad de frutas de tierra caliente. Ver la siguiente descripción del censo realizado por los españoles de Leon en 1581, ordenado por el Capitán General Diego de Artieta y Chirinos:

Los pueblos de los Chontales de la ciudad de Leon estan distantes de ella ocho leguas en tierra llana y sanagosa y de muchos rios y buenas aguas, son los siguientes

Olocoton (entre Malpaisillo y Larreynaga), quaxinjco (Limay), olomega, otro olocoton, **condega (Guasale) y comoto (Somoto)**...

Estan a nueve leguas por el camino real, es tierra caliente y los indios son chontales, visten mantas blancas, dan de tributo mantas listadas, gallinas, maiz, y frijoles y sal

Los indios de estos seis pueblos siembran todas las legumbres, y cogen melones, xicamas, camotes, batatas, piñas, platanos y tabaco y otras frutas. Estos indios hablan la lengua Chontal (y por intérprete) de un indio ladino en lengua castellana que entendia la lengua chontal les fue preguntado las leyes con que se gobernaban en su gentilidad y el orden que tenían en castigar los delitos y no **supieron dar razon ninguna,...**tolo esto vi, conte y averigue por mandado y comision del muy Ill. Señor diº de Artieta y Chirinos Gobernador y Capitan

General.

Por su magestad en estas provincias lo firme de mi nombre en diez y nueve dias del mes de diciembre de 1571 años. Joan Gaitan. (Van Broekhoven, p. 167)

El Cronista Fernandez de Oviedo (lib. XLII, cap. XII) menciona una tribu llamada Guaxenicos, que era probablemente una de las tribus ulúas: Desde la ciudad de Leon hasta Olocoton hay nueve leguas, y otras seis leguas mas adelante estan los guaxenicos, que son una raza de este nombre, y otras tres leguas mas alla estan otros guaxenicos, y desde este lugar hay tres leguas hasta Palangagalpa. (Samuel Lothrop, Cerámica de Costa Rica y Nicaragua. p. 20)

Pueblos indios en la cordillera central de Nicaragua.1581

Partiendo del norte y en dirección a Matagalpa, estaban los pueblos indios de: Guazama (22/81), Cusivina (12/47), Cuciniva (12/61), Cébaco (37/ 210), Mizagalpa (15/31), Ystagalpa (9/69), Xinotega (91/ 290), Matagalpa (32/155) , Solingalpa (18/92), Conolagüina o Molagüina (20/98).

Mizagalpa y Yasgalpa eran parcialidades de Cebaco. Mientras que Solingalpa y Molaguina eran parcialidades de Matagalpa.

El Encomendero de Sébaco era un español de apellido La Corona, el tributo de sus indios no aparece en la lista. Hay que recordar que Sébaco estaba en un sitio diferente al actual, posteriormente se mudó dos veces debido a inundaciones y levantamientos. Los siguientes pueblos vecinos Mizagalpa y Yasgalpa desaparecieron.

El pequeño pueblo indio vecino pueblo de Sébaco de nombre Mizagalpa, posiblemente tenia el mismo Encomendero La Corona, el cacique era Marco de Lara

Otro pueblo vecino a Sébaco era Yasgalpa, no aparece encomendero, pero el cacique era Antonio de Contreras, tributaban mantas, gallinas miel, petates, maiz.

A cinco leguas (26 kilómetros) de Sébaco estaba Matagalpa con sus dos parcialidades Molagüina y Solingalpa.

Sebaco, Jinotega y Matagalpa estaban e un triangulo separados cada uno por 5 leguas, si consideramos la legua española en 5.3 kilometros, estaban separados por 26 kilometros.

El encomendero de Matagalpa era Baltasar de Vino de Nueva Segovia, y sus indios tributaban con 56 telas, 77 gallinas, 4l cuartillos de miel, fanega y media de frijoles, 1 almud de maiz.

El encomendero de Solingalpa era Beatriz viuda de Aguilar, de Nueva Segovia, y tributaban telas, gallinas, frijoles, miel, maiz,

El encomendero de Molagüina era Beatriz v. de Aguilar y Ana Cavallos, y tributaban mantas azul listada, gallinas, frijoles, miel, maiz

El encomendero de Jinotega era un Muñoz de Nueva Segovia, y sus indios tributaban 62 telas, 30 petates, 77 gallinas y 4 cuartillos de maiz

Algunos de estos pueblos vecinos a Sébaco posteriormente desaparecieron, mudaron de lugar, o huyeron. Tal puede ser el caso de pueblos como Gauzama con 22 tributarios, Cusiniva con 12, y otro Cusivina también con 12 **tributarios...que es junto con el otro...** que aparecen en la lista, pero no muestran el nombre de Encomendero, ni el tributo.

En este censo de 1581 el número de tributarios Jinotega (71), seguido el de Sebaco (37), Matagalpa (37), Molaguina (20). Solingalpa (18).

Mizagalpa (15) era un pueblo muy cerca de Sébaco, en conjunto hacia que Sébaco tuviera 64 tributarios ($37+15=64$) y Matagalpa (37) con Solingalpa (18) y Molagüina (20) sumaban 75, sin embargo la cabecera de Corregimiento al comienzo fue Sébaco, pero para 1750 pasó a Matagalpa.

Después de este censo el número de tributarios de Sébaco y Jinotega disminuyeron en número, sin embargo los de Matagalpa, con sus parcialidades de Molagüina y Solingalpa, permanecieron en el mismo lugar y subieron de número, lo que posiblemente influyó para que los españoles pasaran la cabecera del Corregimiento a Matagalpa

Boaco y Chontales

Las siguientes ocho encomiendas fueron encontradas en el centro de Nicaragua, el pueblo original de Boaco estaba a 50 km al este del actual Boaco pues el primero fue destruido por indios caribes en 1748, estas encomiendas eran:

Pueblo de Chontales (3/34), pueblo de Boaco (50/188), Coyagalpa (31/66), Coagalpa (25/93), Zулnigalpa (42/141), Quiboga (11/24), otro Quiboga (14/45), Mayales (21/85).

En Mayales el Encomendero era Juan de Segovia y los indios tributaban 12 gallinas y 20 arrobas de henequén.

La presencia del henequén podrá significar que estos pueblo estaban a más bajo nivel del mar que los matagalpas, y habitados por indios de otra etnia, quizás ulva.

A mi criterio la cercanía de estos pueblos chontales con los matagalpas hacia que su lengua fuera un híbrido ulúa-matagalpa, pues así lo da a entender el escribano de Fray Juan de Alburquerque en 1606

A continuación los datos como están en registro original:

CONGREGACIÓN DE INDIOS POR LOS ESPAÑOLES DURANTE EL CENSO DE 1581

(Del libro, Conquistando lo imposible, de Laura Van Broekhoven)

Estando juntos congregados en los pueblos que son sebaco y yasalpa e migagalpa que aunque cada cacique conoce su plaza estan metidos en una **tasacion y es esta la cabecera del partido donde reside.... El muy mag señor** Francisco Agiar les manda a decir por su propia lengua que ellos entienden que se congregaran.

1581. Sébaco y su cacique Donaldo de Contreras

Donaldo de Contreras, cacique del pueblo de Sébaco. (p. 168)

En el pueblo de Sebaco queda encomendado en la Corona Real (37 tributarios de edad cumplida sin ser viejos ni muy mozos, 11 viudas, 2 viejos, 6 muchachos recién casados, 121 muchachos de cinco meses hasta diez años)

Firmamos, el señor Juez y el Vicario de este partido Miguel de Cijas, Francisco de Agiar. Ante mi Juan Cavalli^o Altamirano (p 168)

1581. Migagalpa (o Mizagalpa)

En onze dias del mes de diziembre de mil quinientos ochenta y uno... congregado en dos pueblos que son de Cebaco y **Migagalpa...decir por su propia lengua**

Estando tambien juntos en el pueblo de Migagalpa en su plaza de donde es cacique don Mateo de Lara al cual se les dio a entender en su lengua si estaban juntos sin que faltara ninguno (27 indios tributarios casados, 9 viudas, 77 muchachos) del cual da cuenta el muy Rdo. Padre Frai Miguel y en presencia de mi el presente escribano y lo firmamos. Miguel de Cija, Francisco de Agiar. Ante mi Juan Cavalli^o Altamirano

Había un pueblo cerca de Sebaco de nombre Guascauina, que sospecho estaría cerca de donde es ahora San Isidro, pues dice el Tasador que aunque estaba bajo la jurisdicción de Nueva Segovia tasaron sus indios en la iglesia de Sebaco (p.169).

En este dicho dia mes y año susodicho se conto el pueblo de Guazcauina que aunque esta metido en estos tres pueblos que están encomendados en la Corona Real este pueblo es de la jurisdicción de la Nueva Segovia del cual es Encomendero Diego de Vargas vecino de la ciudad de la Nueva Segovia, el cacique es don Diego de Vargas, este pueblo y estos tres de su magestad se juntan y congregan en la yglesia de Sebaco. 22 indios tributarios, 11 viudas, 19 muchachos, 6 solteros, 80 muchachos de 5 meses a 10 años. Pagan tributo 31 mantas listadas, 37 gallinas, 8 petates

Tasolos el Lic. Diego Garcia de Palacio Oydor que para este efecto salió a la Rreal Audiencia con el Reverendo Padre Fray Miguel de Esija que sirve al partido y el señor Juez Francisco de Agiar. Ante mi Juan Caballero sm nombrado (p. 169)

Encuentran dos pueblos de habla nahuat: Linagüina, Tapiagüina. 13 y 14 diciembre 1581.

El muy magnifico señor Francisco de Agiar Juez... salio del Pueblo de Sebaco, cabecera del Partido, donde es cura el muy Reverendo padre Fray Miguel de Esija y bino a este Pueblo de Linaguina y Tapiaguina

De Sébaco a Linagüina y Tapiagüina habia dos leguas y media de distancia, y de aquí a Jinotega otras dos leguas y media. Estaban donde ahora esta Jocomico, cerca de donde es El Naranjo, esos pueblos, Linagüina y Tapiagüina, desaparecieron, alli se encontraron en 1997 restos de un pueblo y algunos idolos de piedra enterrados.

Estos dos pueblos, Linagüina y Tapiagüina, entre Sébaco y Jinotega, pudieron ser colonias nahoas, pues aquí se hablaba el nahuat, veamos esta interesante mención:

El señor juez mando luego se junten todos sin que falte ninguno al cacique Don Francisco del pueblo de Linaguina y al cacique de Tapiaguina que se dice Don Diego para que los contara y hacerlo que el señor Gobernador manda a los quales juntos y hecholes por lengua nahuat suya si faltaban algunos de los quales ambos caciques dijeron estaban juntos todos (Van Broekhoven , p.170,71)

Los Encomenderos de Matagalpa y de Jinotega eran de Nueva Segovia y sus indios tenían la misma lengua, llamada entonces Popoluca (llamada por Dr. Daniel Brinton lengua Matagalpa desde 1891)

Jinotega, 14 de diciembre de 1581

En acabando de contar el Pueblo de Linaguina el señor Juez se partio del dicho pueblo y bino a este Pueblo de Jinotega en catorce mes de diciembre (1581) encomendero G. Muñoz vecino de la ciudad de la Segovia. Que desde Sebaco cabecera del Partido aquí hay cinco leguas del cual pueblo es cacique don Alonso de Aguilar al cual Francisco de Agiar Juez mando se junten y congreguen aquí.

Se halla presente el Rrº padre Fray Miguel Biº que sirve el partido de toda esta visita

y por lengua suya le fue mandado no esconder persona **ninguna...hallaronse en este pueblo** (50 tributarios casados, 20 viudas y solteros, 65 muchachos). Firma el juez Fray Miguel de Esija, Francisco de Agiar. Ante mi Juan Caballero

Matagalpa. 15 diciembre de 1581. Encomendero: Baltasar de Cinos. Cacique: Pedro Vazques

En quinze dias del mes de diz año susodicho muy Mag^o señor Francisco de Agiar Juez por el Señor Diego de Artieta Cherino en cumplimiento de lo que les mandado vino deste pueblo de Jinotega a este pueblo de Matagalpa que hay de este pueblo de Jinotega a este de Matagalpa cinco leguas el que el pueblo posee Baltasar de Cinos vecino de la ciudad de Nueva Segovia a los cuales el cacique y el alcalde se les mando el señor juez se junten y congreguen en la cual se hallo el muy Ro. Padre Fray Miguel de Esija en el cual pueblo el cacique es don Pedro Vazques a los cuales se les torno a requerir en su lengua (32 tributarios, 7 indios ausentes que tienen las mujeres aqui, 14 viudas, 5 muchachos recién casados, 2 indios solteros)

Pagan estos tributos 56 telas, y maiz, 77 gallinas, 46 cuartillos de miel, fanegas media de frijoles

En estos 32 tributarios hay dos fiscales cortidores pagan estos cada uno nueve tostones cada año sin las 56 telas y media

Las dos parcialidades de Matagalpa: Solingalpa y Molagüina eran vecinas. 1581

Solingalpa estaba a 8 cuadras de Matagalpa, y Molaguina a 32 cuadras de Solingalpa.

El señor Juez fue al pueblo de Solingalpa que esta de este pueblo de Matagalpa cuarto de media legua (650 metros al sur de Matagalpa, o 8 cuadras), que tal pueblo lo posee doña Beatriz viuda que fue de Aguilar vecino de la ciudad **Nueva de la Segovia, el cacique es don Pedro...**

habia desde el pueblo de Solingalpa al de Molaguina media legua (2,600 metros, o 32 cuadras) **por su propia lengua se les mando que se congreguen...el cacique es don Diego Altamirano**

Pueblos chontales en jurisdicción de Granada. 1581

Era siete los principales pueblos de indios ubicados donde ahora es Boaco y Chontales: Teustepe, Boaco, Camoapa, Mayales, Juigalpa, Lovago y Lovigüisca

Pueblo de Teustepe, el Encomendero era Maria de Lukia, viuda, el cacique don Fabian.

El pueblo de tteulstepeque jurisdiccion del corregimiento de sebaco esta encomendado tiene veinte y tres yndios casados (Van Broekhoven, p. 173)

...Juan soltero paga tributo ayuda atraer la mylpa (fue de Alonso de Corsaos, Gobernador que fue de la provincia en 1561) Firmamos Alonso de Jaen, Padre Garcia Carrasco.

Pocas veces aparece la palabra milpa, como esta, en el documento

Pueblo de Boaco, divido en quatro parcialidades...tienen veinte y nueve yndios cassados ttributtarios entteros

Encomienda de Sandro de Arrien y Francisco Morillo (antes fue de Juan Ordoñez de Castillo, teniente que fue de la ciudad de Granada en 1568) pagan henequen, mas los siembros de cuatro sementeras, dos de verano y dos de invierno, 50 gallinas de castilla, 2 arrobas de miel, 100 manojos de tabaco, icge nabras? de tres cuerdas de a 2.5 varas de largo y tres cuartos de ancho, 50 gallinas, 2 arrobas de miel, 100 manojos de tabaco, 5 indios viudos pagan cada uno 1 arroba de henequen, y ayudan a hacer las milpas asi como el tabaco y la miel.

Pueblo de Juigalpa, encomienda tiene ttrese Yndios casados ttributtarios **entteros ...todos juntos hacen sesenta y siete personas hombres y mujeres**

Pueblo de Coyagalpa, Alcalde: Pedro Tosnene. Regidor: Diego Nyaga. Cada año cada indio paga 1 arroba de henequen, 16 gallinas de castilla, 6 petates pintados de 3 varas de largo y 2.5 varas de ancho. 8 almudes de maiz en cada sementera

Cuagalpa, encomienda de Alonso de Jaen y Diego de Jaen

NdA. Estos Jaen posiblemente tuvieron que ver con la población española, Jaen, cerca de la boca del rio San Juan

Xiguygalpa, Encomienda de Melchor de Maliceñes. 40 arrobas de Henequen, 40 gallinas, 8 petates, 2 fanegas.

NdA. Werner es su estudio de las Encomiendas y la tasación, encontró que los productos que tributaban estos pueblos de Boaco y Chontales eran algo diferentes que los otros pueblos chondales del norte, lo que parece indicar que aunque tendrían lengua similar podrían haber sido de diferente etnia.

Quiboga y Comana

Pueblo de Mayale, Encomienda de Francisco del Castillo, pagan cada indio casado 1 arroba de henequen, mas 14 petates pintados de 3 varas por 2.5 de ancho, 23 gallinas de castilla y cada uno 2 fanegas de maíz una de invierno y otra de verano

CAPITULO 3

NOMBRES ORIGINALES DE INDIOS MATAGALPAS. 1608

Recopilado del libro "Conquistando lo invencible", de Laura Van Brockhoven,
p. 197-8

Estos nombres de indios matagalpas no cristianos, fueron recogidos en 1608 por el fraile mercedario Juan de Albuquerque en una Ranchería de la montaña de Boatacaba en las márgenes del río Muimui, a cuatro jornadas del pueblo de Matagalpa:

Nombres de 42 varones como:

Xilon, Alcio, Cobo, Linama, Batani, Calxi, Cachca, Ataci, Guati, Malahua, Yaguam, Lotlot, Ciplat, Uhili, Maisa, Coro, Ciclat, Guanquiro. Balaxto, Cipta, Guatuco, Guavinaca, Terrez, Laocao, Alanco, Cayagua, Alo, Catacay, Coxcaton, Iaguan, Ataci, Ulqui, Guaucan, Singua, Carija, Franzes, Cayna, Cicibi, Momo, Baorin, Antris, Ionon, y otros que estaban en la montaña. (habían indios cristianos llamados Gregorio, Tomas, Juan, y otros no cristianos llamados Lasaro, Melchior)

Nombres de 28 mujeres como:

Umanca, Buyna, Rin, Olopo, Cariz, Tiguix, Quipai, Binda, Iala, Guacopai, Maazin, Citocomai, Tabil, Iamai, Gurapai, Balcit, Cosdam, Ciquipaqui, Paicancot, Dicana, Yalza, Talagual, Lempa, Yara, Yarapacay, Gualabo, Suci, y Gucaro.

Carta de Duarte Navarro a Juan del Albuquerque

(don Diego Hernández cacique de Molagüina sirvió de intérprete)

Y piden al señor presidente que en nombre de Rey les conceda primeramente que ninguna persona de cualquier estado que sea les saque, ni quite por manera alguna a sus hijos, ni hijas, para servirse de ellos, ni para otra cosa alguna

El cacique (de Molagüina) Diego de Hernández llevó al cacique de Muymuy y a tres principales de una nueva reducción del Río Muymuy, a la real Audiencia en Guatemala para ver al padre vicario general, Francisco de Ribera. Les dio sombreros y cuchillos y unas quentas de bidrio que aquella gente estima mucho

Roque Díaz indio del pueblo de Muymuy, que según el informe del Fray Andrés de Navas Quevedo (AGI , AG162: 359v-360) saco a gran cantidad de Caribes de la montaña. 1606.

INDIOS EN LA BIBLIOGRAFIA

Notas (German Romero Vargas, Las Sociedades del Atlántico en los siglos XVII y XVIII)

1. Caribe, es decir Ulva

2 “no podríamos decir si se trataba de matagalpas o sumos, pues los textos los llaman jicaques” p. 245

3. los jicaques que suponemos sumos, estuvieron amagando a los pueblos de las Segovias p. 246

3. Los indios pantasma eran de lengua matagalpa, p 252

Carta de fray Nicolas Palacios al presidente de la Audiencia. Matagalpa, 12 de Enero de 1710. Pag. 257

Oviedo: “Esos Chontales es gente mas avillanada, e moran en las sierras o en las faldas dellas”.

Cultura mesoamericana basada en el maíz.

Cultura Chibcha basada en los tubérculos (yuca, etc.)

Los Chorotegas muy sujetos a sus mujeres

Monkey Point. Evidencia de humanos: hace 7,000 años

Huellas de Acahualinca en Managua, antigüedad 12,000 años contemporáneo al paleoindio cazador de bisontes, la época más arcaica de la prehistoria centroamericana

Quetzacoatl: dios del viento

Tlacoc: dios del agua

TRIBUTOS DE LOS INDIOS

En 1585 Los tributos que pagaban los indios en Nicaragua al rey de España, eran de tres tostones los varones y dos tostones las mujeres, como el pago metálico escaseaba, les obligaron a pagar en productos que producían como maíz y frijoles. (Tomas Ayon, Historia de Nicaragua, pág. 184)

En la Gobernación de Nicaragua, entre los indios chontales, en aquellas sierras hay pinares

Anne Chapman. (una de las que mas ha estudiada la diferenciación de Chorotegas y Nicaraos)

Creemos que los Nicaraos eran los “recién llegados”, que habían migrado

desde el sur de México, probablemente unos 200 años (1300 DC) antes de la conquista, mientras que los Chorotega habían arribado con anterioridad, también por el sur de México

Los Nicaraos era de origen Nahuatl, viviendo en una situación sumamente penosa, después que fueron esclavizados por los Olmecas en Cholula, se sublevaron y tuvieron que salir de sus tierras y llegaron a Soconusco, de donde desalojaron a los Chapanecas. Allí permanecieron varios siglos hasta que otro pueblo los Nahuas recientes (los Chichimecas primero y los Aztecas después) los arrojaron. Estos ya tenían y exigían los sacrificios humanos.

Tolteca u Olmecas, en pipil significa Sabios, ese término lo aplicaban a los Olmecas, Quiche y a los Mayas, (Los Olmecas beneficiaban el hule y habían inventado el juego de pelota)

Los Nicaraos eran un grupo poderoso de los Pipil. El lenguaje Pipil, era el nahua antiguo

Incer: Chorotegas llegaron a Nic. en 800 DC. Los Nicaraguas en 1200 DC

Los Chorotegas habitaban la región de Xoconuzco, pero fueron empujados hacia el sur por los Pipiles

Chorotega, Chololtia en Nahautl según Brinton significa Huir

LENGUAS

Gomara. Hay en Nicaragua 5 lenguas completamente diferentes: Coribici, al que elogian mucho; Chorotega que es el natural y antiguo; Chondal, es grosero y serrano, y Mexicano que es el principal.

Benzoni: Hablan 4 lenguas, pero la mejor es la mexicana que se extiende por más de 1,000 millas y es la más fácil de aprender

Cibdad Real: Las lenguas que se hablan en aquella tierra son la mangue, la marrivio, y la mexicana corrupta y otras lenguas

Oviedo: **Nicaragua es un gran reino...** de 4 o 5 lenguas distintas apartadas y diversas las unas de las otras. La principal es la que llaman de Nicaragua y es la misma que hablan en Mexico. La otra llaman de Chorotega, e la tercera es Chondal.

Essos Condales es la gente más avillanada, e moran en las sierras o en las faldas dellas. Otra que es del golpho de Orotiñaruba e otras lenguas que hay adelante, la tierra adentro

Caribes

Peter Martyr, teólogo escocés identificó a los Araukos (los que encontró Colón en Guanahani) habían sido desalojados de las Antillas por los Canibas y que estos sentían pasión por la carne humana (de ellos procede el término canibalismo)

Se habla de sacrificios humanos y de comer carne humana entre los indios Nicaraguas, Chorotegas, Marribios, y Caribes (Sumos y Mosquitos). Menos sobre los Chontales o Matagalpas.

Antonio Esqueva Gómez. La Mesoamérica Nicaragüense. Docs. y comentarios. 1996. Dep. de Filosofía e Historia. UCA aesqueva@ns.uca.ni

Bernardo de Sahagún: Historia General de las cosas de Nueva España. Ed. Porrúa, México 1975

Fray Toribio de Motolinía. Historia de los Indios de la Nueva España. Ed. Porrúa, Mex. 1973.

Joaquín Matillo Vila (Hno. Hidelberto María). Estas piedras hablan. León, Editorial Hospicio, 1973

Tomas Ayón. Historia de Nicaragua. Col. Cult. del BA. Tomo I

J.F. Brandsford. Investigaciones arqueológicas en Nicaragua. Col, Cult. BA 1974

Jorge Eduardo Arellano. Las culturas indígenas de Nic.

*Introd. al arte precolombino

*Colección Squier-Zapaterra

*Nueva Historia de Nicaragua., CIRA 1990

Fray Bartolomé de las Casas

*Apologética Historia

*Brevisima relación de la destrucción de las Indias

*Carta a un personaje de la Corte

Doris Stone: Arqueología de la América Central. Guatemala. Ed. Piedra Santa. 1976

Eduardo Perez Valle. Los Aborígenes de Nicaragua y su ceramica. Boletín Nic. de Bibliogr. y Doc. No 5. Mayo Junio-Julio 1975

Gregorio Smutko. Los miskitos, sumos y ramas de Nicaragua: nueva hipótesis de sus orígenes. Bol. Nic. de Biblio. y Doc. No 40. Abril 1981

Francisco Perez Estrada: Panorama de la Nicaragua Precolombina. Sector del Pacífico. Managua. Min de Educación 1982- Ensayos Nic. Col. Cult. Del Banco

de América; Estructura del Estado Precolonial de Nic. Boletín de Bibliografía. y Documentación. No.40 Marzo Abril 1981

Carlos Mantica: El habla lazarillo de la historia precolombina de Nicaragua

NOTA ACLARATORIA DEL DR. JAIME INCER SOBRE ULUA-CHONTAL-MATAGALPA VS. SUMO-ULWA

A Jaime Incer:

Me da que pensar que esos misioneros (Alonso Ponce, Cibdad Real, Garcia Palacios) que no sabían de estas cosas étnicas, hayan llamado Ulúa a la lengua de esos pueblos del noroeste de Nicaragua, prácticamente los mismos indios que Oviedo llamó Chondales. Luego algunos autores, especialmente lingüistas, encuentran relación entre esos Chondales con los Matagalpas, y la lengua de los Matagalpa lejanamente emparentada con los Ulwas (5000 años, familia lingüística Misumalpa)

Este pareciera ser el eslabón perdido entre los Uluas y los Ulwas, a pesar de su aparente diferencia cultural (los Uluas-matagalpa sedentarios, con costumbres mesoamericanas, y los Ulwas casi nómadas con costumbres caribeñas-amazónicas, que pensás?,

Eddy

Respuesta:

Eddy: Los términos Ulúas (Ponce), Chontales (Oviedo) y Matagalpas (Brinton) corresponden al mismo grupo lingüístico que habitaba el sur de Honduras, el norte seco de Nicaragua, incluyendo el área que circunda al golfo de Fonseca,

La confusión entre Ulúa y Ulwas deriva de Lehmann y otros lingüistas misumalpánicos.

Los Ulwas son uno de los grupos Sumus, este gran grupo habitaba desde el oriente húmedo de las Segovias (Jicaques); selvático de Jinotega (Tawakas, Parakas, Pantasmas, Nanaicas, Bocayes, Tumas y Kimakas o Panamakás); de Matagalpa, (Yasicas, Yuskus, Asanwass); de Boaco (Boas) y de Chontales (Ulwas propiamente dichos) y las selvas vecinas de la región Caribe.

Como un ejemplo matagalpino los Ulúas (o sus otras dos acepciones), habitaban el occidente seco del departamento, hasta San Ramón, San Dionisio y Muymuy.

En cambio los Sumus (incluyendo los Yaoskas, Tawakas, Ulwas,) vivían más

allá de Yasica, Waslala, en la parte selvática del noreste, también en el centro (Pancasán) y este del mismo departamento (Musún). Los Ulwas se regaron hasta el río Escondido, al igual que los Kukras que vivían alrededor de las lagunas de Perlas y Bluefields.

En resumen, los Ulúas semi-sedentarios están emparentados con las tribus serranas del norte de Centroamérica, mientras los Sumus-Ulwas son de procedencia circuncaribe.

En el libro Culturas Indígenas de Nicaragua (Tomo I), publicado dentro de la Colección Breviarios de la Cultura Nicaragüense, Editorial Hispamer, presento una sección y mapa donde aclaro estas distribuciones.

Jaime Incer

NOTA

1.El Vicario de la iglesia de Sebaco en 1580s Fray Miguel de Esija, era de un pueblo cercano a Sevilla de ese mismo nombre, Esija. Coincidentemente el primer cargamento de cacao mesoamericano fue enviado a Sevilla en 1585, los españoles lo calentaban y le ponían azúcar para mejorar su gusto, esa bebida fue recibida con mucho entusiasmo por la nobleza por su sabor y fuente de energía.

2.El Oidor de la Audiencia de Guatemala Diego Garcia de Palacio fue el primero que noto que indios en Nicaragua hablaban la lengua chontal-matagalpa **que el llamo "ulua" cuando entro a Nicaragua por Somoto en 1576 viniendo del norte.**

De Wikipedia: Diego García de Palacio (? - Santander, Cantabria, 1595), marino y científico español. Ingeniero naval, explorador e investigador en el área del Virreinato de Nueva España y la Audiencia de Guatemala. Navegó a las Indias y por el Pacífico. Ocupó diversos cargos en los gobiernos de Nueva España. Entre 1573 y 1581 fue oidor de la Real Audiencia de Guatemala, durante ese tiempo en 1576 envió al rey de España la Carta de Relación llamada: Descripción de la provincia de Guatemala. En ese documento describe geográfica y culturalmente la provincia de Guatemala, dando gran información sobre los indios pipiles de lo que hoy es El Salvador y uluas en Nicaragua. Se le considera el descubridor de las ruinas mayas de Copán ubicadas en Honduras. Después de 1580 fue Oidor de la real audiencia de Nueva España; posteriormente fue condenado en el Juicio de residencia y murió arruinado en 1595. La fama le llega por su libro "Instrucción náutica, para el buen uso y regimiento de las naos, su traça, y su gobierno conforme a la altura de México". Fue impreso en México y es el primer libro de construcción naval editado en el mundo.

3. Legua: medida definida por el camino que regularmente se avanza a pie en una hora, en el antiguo sistema español equivale a 5,572 metros

BIBLIOGRAFIA

Colección Somoza. Documentos para la Historia de Nicaragua. Tomos II ,V, XV
Recopilada por Andrés Vega Bolaños

Van Broekhoven, Laura Nina Katerina. Conquistando lo Invencible. Fuentes históricas sobre las culturas indígenas de la región Central de Nicaragua. ISBN: 90-5789-083-6, ISSN: 0169-9156. Universidad de Leiden, Holanda. 2002

Werner, Patrick S. Etnohistoria de la Nicaragua Temprana. Lea Grupo Editorial, Managua, 2009

Incer Barquero, Dr. Jaime. Toponimias Indígenas de Nicaragua. Libro libre. 1985
-----, Viajes, Rutas y Encuentros, 1502-1838

Kühl Arauz, Eddy. Raíces del centro-norte de Nicaragua. Editorial La Prensa. Matagalpa, 2010

CAPITULO 4

VOCABULARIO DEL PERDIDO LENGUAJE MATAGALPA, Por Eddy Kühl

EL LENGUAJE, UNA PERDIDA IRREPARABLE

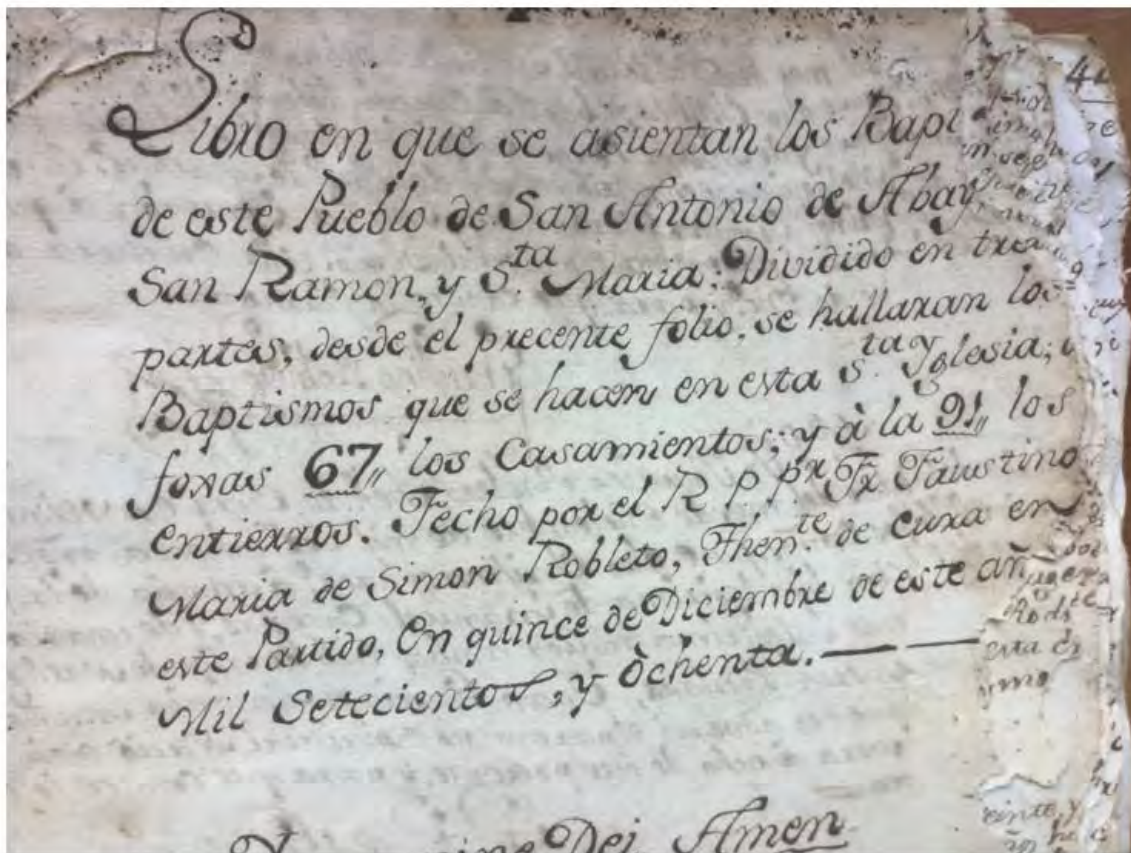
Algunos lingüistas, historiadores y estudiosos creen que la lengua de los indios matagalpas (popoluca) se perdió allá por el año 1875. Yo he estado buscando algunos vestigios de ella y he encontrado palabras todavía en uso común en esta región como: chuisli = riachuelo, buluka = gallina, y otras que posiblemente sobreviven

Daniel G. Brinton dio el nombre de matagalpa a esta lengua perteneciente a la rama Macro-**Chibcha, del tronco "Misumalpa", que incluye el Misquito, el Sumo y el Matagalpa.**

Con ayuda del colega académico Stuart Witt del Skidmore College en Nueva York conseguí copia de un manuscrito del padre Victor Jesus Noguera publicado por Walter Lehmann en 1909 en que aparecen 97 palabras del lenguaje de los indios matagalpas.

Este vocabulario de palabras y expresiones de esa lengua fue recopilado en

1855 por el presbítero Víctor Jesús Noguera (nacido en Masaya en 1827), entonces párroco de Matagalpa.



Libro en que se asientan los bautismos de este pueblo de San Antonio de Abay.

Estas palabras fueron recitadas por Noguera, ya retirado en Masaya, al médico y lingüista alemán Carl Hermann Berendt en marzo de 1874 (Berendt, *1818, +1878, vivió en Masaya entre 1871-1874), el documento original se encuentra en el Museo-Biblioteca Brinton en Filadelfia. Br. 498.35.P.N.685.

Esta lista copiada por Dr. Walter Lehmann, lingüista alemán, en 1909 con ortografía española, y fonética alemana es su obra Die sprachen Zentral-Amerikas (Lenguas de Centro América). Lehmann era catedrático de la Universidad de Munich y de Berlín, Lehman dice literalmente así:

“El idioma popoluca se habla en la ciudad de Matagalpa, en los pueblos de San Ramón, Muymuy, Sébaco, y otros del Departamento de Matagalpa, y en los pueblos Telpaneca, Palacagüina, Yalagüina, Condega, Tologalpa, Somoto Grande y en varios valles del departamento de Segovia.

Según Noguera se ha extendido en tiempos pasados aun al actual Departamento de Chontales, como lo atestiguan los muchos nombres geográficos del idioma popoluca que allá se hallan. El nombre original de la tribu o de la lengua no se conoce.”

“Considerando la posición geográfica de los pueblos nombrados parece probable que estos Popolucas sean la tribu de los Chontales o una de las tribus que en el siglo XVI fueron comprendidos bajo ese nombre”

Para información del lector en la parte inferior de este artículo pongo palabras del lenguaje matagalpa recopiladas en 1908 por el ingeniero Alfonso Valle y nombres geográficos de Matagalpa y Jinotega que vienen del lenguaje Matagalpa y sumo recopiladas por el explorador alemán Eduard Conzemius.

Según el Dr. Jaime Incer existen unas 500 toponimias (nombres geográficos) de origen matagalpa, estos mas las 97 palabras recopiladas por Noguera, y añadiendo las palabras recopiladas por Dávila Bolaños y otras por Bovallius pueden llegar a 700 palabras que se han encontrado de esta lengua, talvez sean suficiente para reconstruir este desaparecido lenguaje de nuestros indios originales.

Para terminar presento unas líneas de una carta que me enviara en 1999, mi primo José Ramón Gutiérrez (*1930), historiador matagalpino, autor del artículo La Guerra de los Indios en 1999

La Familia ‘Matagalpino’ tienen cinco lenguas clasificadas que son: ‘Cacaopera’ (El Salvador), ‘Chato’, ‘Dule’, ‘Matagalpa’ y ‘Pantasma’, que se hablaron en Nicaragua y Honduras

Ya murieron los últimos viejitos que hablaban el matagalpa original. "En Los Limones, una comunidad de Wibus, San Dionisio, habían unos señores de apellido Mendoza que conversaban en su lengua, existe un interés de parte de la Comunidad Indígena para rescatar la lengua. Aún quedan, entremezcladas con el español, algunas palabras indígenas como: Cushma o asope (zopilote), aluba (garrobo) yúcul (coyol) dipe (sanguijuela) buluka (gallina) entre otras.

A continuación las palabras de la lengua Matagalpa que he logrado rescatar:

Nota: en *itálicas* los nombres en lengua indígena, p.e.: *Mulke Kuse* (Montaña Negra)

Palabras recopiladas de la lengua Matagalpa por el Pbro. Victor Jesus Noguera en 1855:

1. hombre, misa
2. mujer, yueya
3. padre, amiske
4. madre, amiske
5. tío, kukuke
6. cabeza, maike
7. pelo, kile
8. ojo, kunke
9. pestañas, kiliche
10. cejas, nakila
11. nariz, nanke
12. boca, tauke
13. lengua, tomanke
14. diente, ninike
15. oreja, topalke
16. pechos, tatke
17. barriga, puke
18. brazo, mano, panake
19. uñas, susuke
20. rodillas, suanke
21. pie, napake
22. miembro viril, naske
23. miembro (mujer), su
24. culo, ano, yukitu
25. casa, u
26. cama, ukraske
27. banquito de palo macizo, kul
28. agua. li
29. fuego, lauale
30. tizón, jokane,
31. ocote, ku
32. metate, appa
33. comal, taspe
34. olla, seia
35. cántaro, inli
36. nambira, güita
37. calabaza, suna
38. guacal, xapa
39. jícara, kumbo
40. maiz, aima
41. maiz nacido, sile
42. tortilla, tasca
43. chicha de caña, yule
44. chicha de maiz, silian
45. carne, bubal
46. ayote, kase
47. frijol, pa
48. cabuya (agave), siyo
49. algodón, dapan
50. árbol de algodón, man dapan mukare
51. manta, yus
52. caite, guacte
53. cotona,
54. kalusma mukare
55. calzon,
56. kalzoma mukare
57. flecha, fisga, sisba
58. arco, juip

- | | |
|---|--------------------------------|
| 59. red, güilije | 87. caracol, soni |
| 60. red de agua, ligüali | 88. calor, guayuca+ |
| 61. tabaco, güili | 89. calor, guayuka |
| 62. dinero, yapa | 90. hambre, sepa |
| 63. cera, simila | 91. grande, babaka |
| 64. sol, lal | 92. chiquito, quintxe |
| 65. luna, aiko | 93. donde, man |
| 66. lluvia, guas, | 94. Numeralia: |
| 67. iya (esta última viene del
subtiava) | 95. Uno, bas |
| 68. tierra, doysi | 96. Dos, buyo |
| 69. cerro, kayan | 97. Tres, guatba |
| 70. montaña, kuse | 98. Cuatro, botajio |
| 71. camino, lap | 99. Como esta Ud? |
| 72. arbol, madera, man | 100. Bat sigua bayamani? |
| 73. aguacate, sail | 101. bien, para servirle. |
| 74. pino, ku | 102. bairina |
| 75. piñuela, mustaste | 103. tome asiento, |
| 76. perro, sulo mexicano) | 104. anda kulkane |
| 77. caballo, dreje | 105. dame pozol, |
| 78. venado, yau | 106. musu-kintze mitiaja |
| 79. armadillo, kisu | 107. tengo hambre, |
| 80. iguan, jama, pajaro, yulo | 108. sepa dainale |
| 81. gallina, buliko | 109. dos libras, libra buyo |
| 82. huevo, ki | 110. otras: |
| 83. pescado, yale | 111. tortilla de elote, güiril |
| 84. cangrejo, ayan | 112. postrera, güintaca |
| 85. mosca, sime | 113. mojón, sasli |
| 86. hormiga, sukale | 114. ratón, quijintne |

Vocabulario de palabras matagalpas recopiladas por el Ing. Alfonso Valle en 1908:

Al, dulce	Kula, muerto	Simila, cera
Alaba, lapa	Kuna, punta	Sis, sisna, flecha
Aluba, garrobo	Lala, colorado	Sisin, ceiba
Amu, nubes	Li, rio	Suna, calabaza
Apa, piedra	Lili, chispa	Suni, caracol
Balamo, madroño	Liuali, fuego	Supo, color blanco.
Boluka, gallina	Maika, cabeza, mayor	Sus, ardilla
Bulbule, pollitos	Man, árbol	Susum, paste
Busi, jilguero	Miquil, alacrán	Tapa, zapote
Cacau, cacao	Misto, gato	Tite, abundancia
Cial, aguacate	Moro, meseta	Tu, agujero
Ciapa, guaca	Muyu, muchos	Tunt, zacate
Cui, arena	Pa, plátano	U, casa
Cual, cabeza	Pac, frijoles	Uaji, guineos
Cushma, zopilote	Pal, ladera	Uku, jocote
Cuta, arbolada, bosque	Panaka, cinco	Ulac, tirno
Chui, deslizarse	Pasle, lugar desierto	Ulu, muy afilado
Dant, lagarto	Pul, nancite	Uppi, llano
Dipe, sanguijuela	Sacal, lugar limpio	Usi, campo
Guali, redes	Sama, seca	Yahua, hacha
Güina, gente	Samulu, petate	Yal, pez
I, artículo el	Sarcos, jarros	Yan, venado
Imi, murciélago	Siare, cumbre	Yarac, tortuga
Isna, que ríe	Si-Ji, profundo	Yau, venado
K, indica posesión	Silac, flaco, enclenque	Yuaya, muchacha
Kisu, armadillo		Yucul, coyol

Nombres geográficos de Matagalpa en lengua sumo (mayangna), recopiladas por Edward Conzemius:

Guanuca, mucha agua

Quicuasca, mucha agua

Yaguare, que corre veloz

Agualcas, come achiote

Muimui, nutria

Musun, se lava la cara

Guabule, guineo batido con agua

Ocalca, pilar de casa

Pancasan, cerro de la danta

Cumaiqui, piedra de sal

Tuma, afluyente

Yaule, gabilán

Guasguali, entre ríos

Saraguasca, río abajo

Quilali, piedra poma

Quiyajal, molejón

Nota. Según el sacerdote matagalpino Guillermo Kiene, la palabra Matagalpa vien del Sumu y **significa: "Vamos a la piedra"**

Matagalpa = Mata, vamos, gualpa, piedra =Vamos a la piedra

NOMBRES ORIGINALES DE INDIOS MATAGALPAS Y NUMERALIA

Estos nombres de indios matagalpas fueron rescatados por el fraile mercedario Juan de Albuquerque en 1608:

Nombres de varones como:

Alcio, Cobo, Catani, Calxi, Cachca, Ataci, Guati, Yalatina, Taguan, Lorlot, Ciplat, Cuhili, Maisa, Coro, Cuclat, Guanquio. Balaxo, Cipta, Guatuco, Guavinaca, Terel, Laocao, Alnaco, Cayagna, Coxcaton, Juguan, Atci, Ulque, Gua, Uca, Singna, Caija, Cayna, Cicibi, Momo, Bairin, Antres, Iocon.

Nombres de mujeres como:

Umanca, Buyna, Rin, Olopo, Caris, Tiguit, Grupat, Vinda, Lala, Guacopia, Bilgit, Ciquipaqui, Paincocot, Dicana, Yalja, Talagual, Lerripe, Yara, Yarapacay, Gualabo, Suci, y Gucaro.

Otros nombres matagalpas:

Tortilla de elote: Güiril, Zopilote: Cushma o aluba, Coyol: yucul, Sanguijuela: Dipe, Gallina: bulika, Quebrada: chuisli, Algodón: dapan

Numeralia según Mendoza (del cacaopera-matagalpa)

Uno, bas

Dos, buyo

Tres, guatba

Cuatro, botajio

Numeralia según el padre Victor J. Noguera, cura de Matagalpa en 1855 (del popoluca o matagalpa)

- 1" tibas, bas
- 2" búrru
- 3"guátba, uátba
- 4"botárru
- 5"dúkan pánakam

VICTOR J. NOGUERA (ca. 1830- ca.1900) TAMBIEN ESTUVO EN CHONTALES

El Padre Víctor Jesús Noguera llegó a estas regiones en dos ocasiones. Además de líder religioso le dedicó tiempo al rescate de la lengua indígena. Estudioso y afanoso compilador. Resaltó su vida espiritual al combinarla con sus aportes lingüísticos. En 1855 el sacerdote residente de Matagalpa recopila el vocabulario indígena de este pueblo. Por eso conocemos algunas frases y palabras de la lengua Popoluca, que Daniel G. Brinton nominó lengua matagalpa en 1891 por haber sido recopilada en esa región.

Se sospecha sea la misma lengua de Lovigüisca, antepasado de Santo Tomás, en cuyo pueblo el Pbro. Noguera estuvo en Chontales dos veces: en 1869 y 1874. En su primera visita se informa de la presencia de indios en la zona, de lengua nativa.

Aprovecha mejor su segunda venida al anotar el vocabulario de estos **indígenas. Por esta faena existe la obra "Vocabulario y Apuntes del Idioma Llamado Parrastah, un Dialecto de la Lengua Ulba, San Tomás Lovigüisca" (1874. Noguera, Víctor Jesús- MS., Berendt collection, Philadelphia, EEUU).**

Llama dialecto Parrastra al vocabulario oído en Santo Tomás, Lovigüisca. Sabemos que en su primera venida, localiza a los indios en los terrenos del hoy Centro Escolar Rigoberto Cabezas y Estadio Municipal Alfredo Olivares (La Plaza del Mango), extensivo a los barrios: Jaime Lazo, Santiago y Héroe y Mártires. Ya para su segunda visita (1874), la mayoría de estos indígenas se habían marchado montaña adentro de las comarcas Los Molejones, El Zapotal, La Oropéndola , etc. Debe recordarse que en el asiento anterior (hoy jurisdicción de Acoyapa) y en Santo Tomás, hubo familias dispersas del pueblo Carca, de lengua de los Sumos, quienes se anexaron a Lovigüisca en 1614 (Newson, 1987, p.168), más otros miembros caribes de la antigua Reducción **"Nuestra Señora de Guadalupe"**, instituida en 1740 en la zona Lovigüisca por la orden religiosa Recoletos, cuya **labor, por 20 años, logra aumentar un centenar de indios "ulvas", de lengua Parrastra.**

Wilfredo

El padre Victor J. Noguera encontró que en Lovigüisca, Chontales hablaban el **“parrastah”, o sea ulva (Sumo)**.

En Matagalpa, Muimui, Sebaco, Jinotega, Palacaguina, Telpaneca se hablaba el popoluca (o sea el Matagalpa)

NO CONFUNDIR EL ULÚA (matagalpa), CON EL ULVA (sumo)

El Ulúa es el mismo matagalpa, que refiere el cronista Cibdad Real, lengua que se hablaba en Somoto y Condega en 1576.

Mientras que el Ulva es una rama de los sumos que habitaban desde Matiguas hasta rio abajo del Escondido.

Los sumos pidieron ser llamados “Mayagnas” desde su Convención en 1996, no les parecía “sumo” pues decían que ese término se lo encajaron los mosquitos desde los 1600s, y significa algo así como esclavos.

EL MEDICO ALEMAN BERENDT HABLA DEL PADRE NOGUERA EN 1874

“El autor de la presente coleccion de palabras nació en la ciudad de Masaya en 1827, recibió su educacion en Leon y se ordenó por el Obispo Viteri en 1853. Despues de haber ocupado los curatos de Matagalpa y San Jorge, vive actualmente de Coadjutor en Acoyapa.

“Masaya, 29 de Marzo, 1874”

“Dr. C. H. Berendt”

CHONTALES, LLAMABAN A DOS PUEBLOS SIMILARES: LOS MATAGALPA Y LOS LENCA

Brinton, en su obra La Raza Americana, hace una revisión del uso de los términos chon–tales y popolucas en México, Guatemala, Honduras y Nicaragua (Brinton, 1891: 146- 153).

En cuanto al uso del término chontales en Nicaragua señala que dos pueblos, completamente distintos entre ellos, han sido así llamados. Uno, los matagalpa que el sitúa en el departamento de Matagalpa (la ciudad misma de Matagalpa y varios pueblos de sus alrededores) y en algunas regiones aisladas del departamento de Chontales y Segovia, y el otro los lencas.

Del primero, el Rev. Víctor Noguera presentó un vocabulario que obtuvo en 1874 el Dr. Berendt. Es a esta variante a la que Brinton quiere atribuir el nombre Matagalpa. El otro pueblo al que se ha referido con el nombre de chontales es el de los lencas, denominado chontales por E. G. Squier.

Según Squier, estos habitaban las montañas situadas al norte del lago de Nicaragua, cerca de las fuentes del río Bluefields. De él dio a conocer un corto vocabulario, que atestiguaba que la lengua hablada fue el Ulva (Brinton, 1891:149).

Hasta lo que se sabe se han recogido solo dos vocabularios del Matagalpa, siendo el más extenso el de Víctor J. Noguera de 1855. Su autor nos informa que había hablantes de dicha lengua en pueblos de los departamentos de Matagalpa, Madriz y Nueva Segovia (como San Ramón, Muymuy, Sébaco, Telpaneca, Palacagüina, Yalagüina, Condega, Tolotalpa, y Somoto).

Según Cyrus Thomas (Thomas y Swanton, 1911) el matagalpa del que hablaban Berendt y Brinton se extendía desde el departamento de Matagalpa hacia el departamento de Segovia y hacia el sur al departamento de Chontales: **“the area occupied, having the city of Matagalpa as its central point, embraced a large part of the Matagalpa district, and extended into the districts of Segovia and Chontales in Nicaragua.”**

FRAY MARGIL, LOS BRUJOS E IDOLOS. 1703

(traducción libre de Rigoberto Navarro Genie)

"En febrero de 1703 el hermano Antonio Margil de Jesús fue informado de la existencia de gran número de brujos e idolatras que habitaban en la región de Sébaco, Jinotega y Matagalpa.

En compañía de algunos indígenas y del Corregidor de Sébaco, Margil, recorrió durante días enteros las montañas con el fin de encontrar los ídolos y los objetos supersticiosos; recogieron gran cantidad y los quemaron en la plaza pública. (Margil de Jesús en Arellano 1980e)[1].

El testimonio de Margil de Jesús fue publicado en detalle por Laura Van Broekhoven (2002 : 220-227). En dicho documento, se narran ciertas supersticiones de los indios de Sébaco en el siglo XVII.

Los rituales se hacían frecuentemente en grutas decoradas, en las cuales, según el religioso, los indios rezaban, bailaban, comían y realizaban actos sexuales.

Los motivos observados en las cuevas son descritos como serpientes,

felinos, monos, demonios y otros animales inmundos (Ibid. 221).

Un indígena ofreció entregar un ídolo «...como de media vara o tres cuartas de alto de piedra blanquizca / echura de mujer las manos puestas y las cara **rosada...**”. (Ibid. 222); **pero la representación escultórica nunca** llegó a manos de los misioneros.

La descripción de la imagen sugiere la utilización de una deidad femenina que media alrededor de 1.10 metros de alto, en la cual la cara y las manos estaban bien representadas”. (Navarro 2007:84). ■